





# TABLE DES MATIÈRES

Mandat et membres du conseil d'administration

Mot de la présidente

Mot de la directrice exécutive

Mot du directeur général

Rapport financier

21<sup>e</sup> Conférence des aînés du Nunavik

Publications

Comités culturels locaux

Recherche, archives et documentation

Généalogie

Troupe de théâtre inuit du Nunavik

Archéologie

Muséologie

Aumaaggiivik - le Secrétariat des arts du Nunavik

Partenaires



# MANDAT

L'Institut culturel Avataq est mandaté par la Conférence des aînés du Nunavik et par les 15 comités culturels locaux pour protéger et promouvoir la langue et la culture des Inuits du Nunavik et ce, depuis 1981. Les services de Muséologie, d'Archéologie et celui de Recherche, des archives et de la documentation ont acquis, analysé et inventorié une somme considérable d'informations qu'ils rendent accessibles aux publics inuit et non-inuit de plusieurs façons. Nos services sont également disponibles pour les organismes gouvernementaux de la région, de la province et du pays.

Depuis 1981, Avataq a constamment amélioré ses ressources tant documentaires que méthodologiques ainsi que ses infrastructures de diffusion en vue d'offrir des services qui répondent aux besoins d'une population croissante, proportionnellement jeune, et qui demande et requiert de plus en plus de renseignements concernant la langue inuktitut, la culture et l'histoire locale et régionale du Nunavik.



Réunion sous la tente lors de la Conférence des aînés de 2011 à Kangirsuk  
©Robert Fréchette - Avataq

# MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION



Solomonie Alayco,  
Minnie Etidloie, Jeannie  
Nungak et Josepi  
Padlayat à la Conférence  
des aînés du Nunavik de  
2015.  
©Robert Fréchette -  
Avataq

Jeannie Nungak, présidente (Kangirsuk)  
Solomonie Alayco, vice-président (Akulivik)  
Josepi Padlayat, secrétaire-trésorier (Salluit)  
Minnie Etidloie, administratrice (Kangiqsujuaq)  
Eva Quannanack, administratrice (Salluit)

# MOT DE LA PRÉSIDENTE



©Robert Fréchette - Avataq

J'ai été élue pour la première fois au conseil d'administration d'Avataq en 2007. J'ai déposé ma candidature parce que j'étais motivée par mes souvenirs de la première Conférence des aînés du Nunavik, qui a eu lieu à Kangirsuk en avril 1981. Lors de cette conférence, les aînés inuits ont souligné leur détermination à préserver la langue et la culture inuite, et d'assurer la pérennité des connaissances et des valeurs traditionnelles inuites. Cet important travail a été initié sous l'égide de la Société Makivik.

J'ai été élue présidente d'Avataq en octobre 2015. Encore aujourd'hui, Avataq lutte pour sa viabilité en tant qu'organisation. Seule la détermination des membres de son conseil d'administration et de son personnel dévoué la maintient à flot. Nous n'avons pas encore obtenu les ressources qui feront d'Avataq une organisation saine et autonome. Cependant, même dans ses luttes, Avataq est une source importante d'informations bénéfiques pour les Inuits et les non-Inuits. Il est essentiel que l'Institut culturel Avataq dispose de ressources suffisantes et qu'il soit capable de voler de ses propres ailes.

Au cours de la dernière année, nous avons participé à plusieurs réunions importantes, par exemple lors du processus Parnasimautik au Nunavik. Les dirigeants inuits ont aussi rencontré les ministres du gouvernement du Québec le 19 août 2015 afin de discuter des questions de préservation de la langue inuktitut. Le 7 mars 2016, le gouvernement du Québec a invité des leaders de 11 groupes autochtones à une réunion de consultation sur la culture et l'identité autochtones. Cette réunion était basée sur l'intention exprimée par Québec d'établir de nouvelles approches en faveur de la culture et de l'identité autochtones.

Je suis très heureuse de présenter ce rapport annuel d'Avataq. Ce rapport décrit les nombreux projets et les activités qu'Avataq a entrepris en 2015-2016. Prenez le temps de le lire, et vous verrez comment Avataq remplit son mandat avec passion et dynamisme !

**Jeannie Nungak**  
Présidente

# MOT DE LA DIRECTRICE EXÉCUTIVE



©Robert Fréchette -  
Avataq

2015-2016 fut une autre année qui s'est déroulée en « mode de survie » - financièrement parlant. Avataq connaît des problèmes financiers considérables depuis son incorporation en 1981, il y a environ trente-six ans, soit l'équivalent de près de deux générations ! Malgré tout, les membres du conseil d'administration continuent de trouver des moyens de résoudre ces défis et nous espérons régler cette situation prochainement. Malgré tout, même avec des ressources limitées, nous avons livré des services et réalisé des projets de haute qualité.

La 21<sup>e</sup> Conférence des aînés du Nunavik, qui s'est tenue à Tasiujaq, est une des réussites de l'année. Cette conférence est le fruit de la collaboration des organismes du Nunavik qui ont contribué financièrement afin de supporter cet événement. Nous aimerions aussi remercier la communauté de Tasiujaq, et son Comité culturel local fort dont elle est si fière, de nous avoir généreusement accueillis. Il était aussi très impressionnant voir comment l'édifice mis à leur disposition était bien organisé.

Nos services d'Archéologie ont effectué deux terrains de fouilles au cours de l'été 2015. L'un à Qujjutuuq (île Charles) pour échantillonner un site inuit, et l'autre, dans la région de Kuuvik qui accueille de nombreux chasseurs et pêcheurs, afin de faire des fouilles de repérages. Nous voulions faire en sorte que les sites archéologiques ne soient pas endommagés par les gens qui veulent construire des camps de chasse dans cette région.

Entre autres choses, nous avons poursuivi notre participation aux réunions de Parnasimautik, une autre tribune où nous espérons adresser notre situation financière précaire. Après tout, la culture et la langue sont le noyau de notre identité, et les efforts pour explorer, soutenir et renforcer la culture et la langue inuite méritent un financement sûr et à long terme.

**Rhoda Kokiapik**  
Directrice exécutive

# MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL



©Marie-Christine  
Couture - Avataq

Cette année encore, des membres du conseil et des employés de l'administration d'Avataq ont participé à toutes les rencontres *parnasimautilirijiit*. Dans le cadre de l'une de ses rencontres, ce fut à notre tour, en mars 2016 à Inukjuak, de faire la présentation de notre organisation et de ses activités aux membres des autres organisations. Notre présidente, Jeannie Nungak et notre directrice exécutive, Rhoda Kokiapik se sont acquittées de cette tâche en présentant une série de diapositives et en discutant de notre mandat, de nos activités et de notre vision pour l'avenir.

Les questions liées à l'identité, la langue et la culture sont au cœur des préoccupations des *Nunavimmiut*, tel qu'ils l'ont exprimé lors des consultations du groupe Parnasimautik qui ont eu lieu entre 2012 et 2014. Ces questions sont aussi très importantes pour les organisations qui constatent à différents degrés les effets de la perte identitaire, de l'érosion de la culture et une certaine dégradation de l'inuktitut.

Suite à la présentation d'Inukjuak, le financement d'Avataq a été un sujet de longues et d'intenses discussions. Au final, nous avons développé une stratégie commune ayant pour but d'assurer la pérennité du financement d'Avataq. Depuis cet événement, cette stratégie guide nos démarches.

Cette démarche vers la sécurité financière d'Avataq va de pair avec des changements importants dans notre fonctionnement. Les transformations démographiques, les nouvelles technologies, l'omniprésence des médias sociaux

ainsi que les perspectives de développements industriels sont des éléments dont notre organisation doit tenir compte. Ce contexte nous a mené à repenser et redéfinir notre rôle et nos interventions.

Notre mandat original, tel que défini par les aînés en 1981, s'articule autour de deux volets; la protection et la promotion de la langue et de la culture des *Nunavimmiut*. Depuis sa création, Avataq a consenti des efforts importants pour la protection des éléments matériels et immatériels de la culture inuite. Bien que jamais terminée, on peut aujourd'hui conclure qu'Avataq s'est acquitté de sa tâche dans ce domaine. Sans pour autant délaisser cet aspect, nos efforts seront maintenant dirigés vers la promotion de la culture inuite au Nunavik, à Montréal, au Québec et au Canada.

La culture des Inuits du Nunavik est unique. Dans les années à venir, Avataq en fera la promotion en valorisant son authenticité. Dans un monde qui comporte de plus en plus de distractions, il faut aider les gens à miser sur leurs racines. C'est un travail de longue haleine. Il n'y a aucun doute que pour parvenir à ses fins, Avataq se devra d'acquérir une plus grande autonomie financière. Nous aurons besoin de l'aide de tous les milieux intéressés. Je vous invite à nous suivre, les années qui viennent ne seront pas dénuées d'intérêt.

**Robert Fréchette**  
Directeur général

# RAPPORT FINANCIER 2015-2016

Institut culturel Avataq Inc.

État des résultats vérifié

Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2016

	Budgété (non-vérifié)	2016-03-31	2015-03-31
<b>REVENUS</b>			
<b>Apports</b>			
Affaires autochtone et développement du Nord Canada			
activités culturelles	148 350 \$	148 350 \$	225 031 \$
Patrimoine Canada	215 000 \$	120 000 \$	80 000 \$
Ministère de la Culture et des Communications du Québec	506 075 \$	399 841 \$	393 925 \$
Intérêts dettes à long terme			3 193 \$
Société Makivik	390 747 \$	272 585 \$	175 586 \$
Administration régionale Kativik	568 120 \$	628 260 \$	563 449 \$
Centre local de développement Kativik	75 000 \$	63 869 \$	98 893 \$
Fonds Sanarrutik	890 000 \$	917 900 \$	889 720 \$
Commission scolaire Kativik	55 000 \$	55 000 \$	64 400 \$
Air Inuit Ltd.	200,000 \$	200 000 \$	200 000 \$
Conseil de recherche en sciences humaines du Canada	10 805 \$	10 805 \$	5 938 \$
Conseil des arts et des lettres du Québec	26 832 \$	26 832 \$	48 168 \$
Ministère de la Santé et des Services sociaux	118 816 \$	88 452 \$	98 316 \$
Hydro-Québec	13 009 \$	9 254 \$	23 034 \$
Conseils des arts et des lettres du Canada		5 000 \$	
Autres	251 271 \$	249 450 \$	181 529 \$
<b>Total apports</b>	<b>3 469 025 \$</b>	<b>3 195 598 \$</b>	<b>3 051 212 \$</b>
Vente de produits culturels et d'articles promotionnels	29 000 \$	17 992 \$	19 130 \$
Frais de gestion		27 700 \$	
Amortissement des apports reportés liés aux immobilisations	28 881 \$	33 385 \$	30 467 \$
matérielles	<b>57 881 \$</b>	<b>79 077 \$</b>	<b>49 597 \$</b>
<b>TOTAL REVENUS</b>	<b>3 526 906 \$</b>	<b>3 274 675 \$</b>	<b>3 100 809 \$</b>

**Institut culturel Avataq Inc.****État des résultats vérifié****Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2016**

	<b>Budget (non-vérifié)</b>	<b>2013-03-31</b>	<b>2012-03-31</b>
<b>DÉPENSES</b>			
Salaires et bénéfices	1 957 697 \$	1 697 947 \$	1 834 509 \$
Voyages et hébergement	336 368 \$	330 123 \$	279 417 \$
Services professionnels et honoraires contractuel	587 552 \$	498 464 \$	427 292 \$
Loyer, assurance, taxes et entretien	298 600 \$	294 350 \$	315 470 \$
Frais de bureau, poste et relations publiques	134 377 \$	135 204 \$	90 573 \$
Impressions, publications et matériels	134 716 \$	116 949 \$	70 622 \$
Locations équipements et achats	20 750 \$	752 \$	
Télécommunications	48 500 \$	40 209 \$	42 655 \$
Contributions	76 330 \$	58 792 \$	91 943 \$
Contributions aux villages nordiques	164 500 \$	149 570 \$	174 000 \$
Acquisition de produits du Nord	3 000 \$	3 518 \$	693 \$
Intérêts dettes à long terme	3 200 \$		3 193 \$
Frais bancaires	6 700 \$	7 034 \$	6 906 \$
Mauvaises créances	1 000 \$	98 298 \$	39 985 \$
Amortissement des immobilisations matérielles tangibles	56 854 \$	62 784 \$	57 604 \$
Autre	33 067 \$	3 384 \$	5 867 \$
<b>Total dépenses</b>	<b>3 863 211 \$</b>	<b>3 497 378 \$</b>	<b>3 440 729 \$</b>
<b>EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES</b>	<b>(336 305) \$</b>	<b>(222 703) \$</b>	<b>(339 920) \$</b>

# 21<sup>E</sup> CONFÉRENCE DES AÎNÉS DU NUNAVIK



Lizzie Sivuaaraapik allume  
le *qulliq*  
©Robert Fréchette -  
Avataq

La 21<sup>e</sup> Conférence des aînés du Nunavik a eu lieu à Tasiujaq, du 17 au 19 novembre 2015. Trente délégués provenant des 15 communautés inuites du Nunavik, incluant Chisasibi, ont participé à l'événement.

La conférence est un événement important pour les aînés. Elle a lieu tous les deux ans et fait aussi office d'assemblée générale de l'Institut. À cet effet, une présentation des activités récentes de l'Institut, une discussion sur les suites du projet Inuktituurniup Saturtaugasuarnginga portant sur la revitalisation de l'inuktitut ainsi qu'un retour sur les activités initiées par les comités culturels locaux étaient au programme. Aussi, des représentants de l'Administration régionale Kativik, du Comité des aînés du Nunavik, de la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, de l'Association touristique du Nunavik ainsi que du Forum des jeunes du Nunavik sont venus s'adresser aux délégués. Enfin, la conférence fut l'occasion pour les délégués d'élire les membres du nouveau conseil d'administration d'Avataq.

Le thème de cette édition était le « Leadership dans la famille », un élément du tissu social fortement éprouvé par la colonisation et la sédentarisation. La discussion, animée par Tommy Cain Sr., a provoqué des témoignages intenses et émouvants.

Un festin rassemblant la communauté et les délégués ainsi qu'une projection du film *So That You Can Stand* ont été organisés pour clôturer la rencontre.

La prochaine conférence aura lieu à Kuujjuaraapik à l'automne 2017.



Les participants de la  
Conférence des aînés  
du Nunavik de 2015 à  
Tasiujaq  
©Robert Fréchette -  
Avataq



©Robert Fréchette -  
Avataq

# PUBLICATIONS

Le service des Publications d'Avataq vise à produire des ouvrages en inuktitut de qualité pour le bénéfice des *Nunavimmiut*. Les connaissances traditionnelles et les auteurs inuits sont privilégiés, ainsi que la vulgarisation des connaissances scientifiques. Nos publications ont également pour objectif d'améliorer les connaissances de la population non-inuite quant au territoire du Nunavik et à la culture de ses habitants.

Le catalogue des Publications propose non seulement des ouvrages sur l'archéologie, l'histoire, l'anthropologie et la sociologie mais aussi des nouvelles, des romans et des biographies, des dictionnaires, des livres pour enfants ainsi que du matériel pédagogique. On y retrouve aussi la collection *Tumivut*, revue culturelle des Inuits du Nunavik, publiée de 1991 à 2000 et reprise récemment, ainsi que les comptes rendus des Conférences des aînés du Nunavik tenues depuis 1981. Le catalogue n'est pas limité aux publications d'Avataq car le service distribue aussi des ouvrages auxquels il a collaboré au fil des années.

En 2015-2016, le service des Publications a travaillé, en collaboration avec le service de Recherche, des archives et documentation, à la mise en page et à l'édition des publications suivantes :

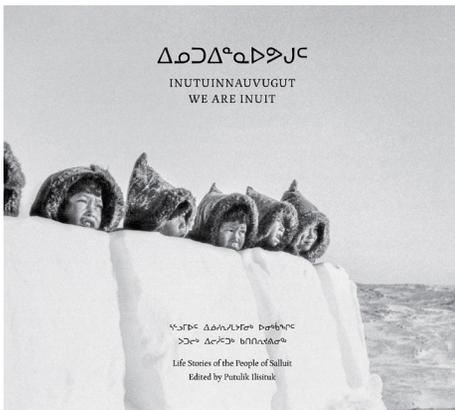
## MAGAZINE TUMIVUT



Page couverture du *Tumivut*  
no.13  
©Avataq

Après 15 ans d'absence, et suite à de nombreuses demandes de la part de la population, la publication de la revue culturelle d'Avataq a repris. C'est une jeune editrice, Janice Grey, qui a réuni les textes de ce premier nouveau numéro en se démarquant par des articles variés écrits par des jeunes (et aussi des moins jeunes). Le format graphique est entièrement renouvelé, principalement par l'utilisation de l'inuktitut comme langue principale, avec les traductions anglaise et française à la toute fin du numéro. *Tumivut* numéro 13 a été distribué dans les maisons de tous les villages en janvier et février 2016 et a recueilli de nombreux commentaires favorables. Le numéro 14, portant sur la collectivité d'Aupaluk, est en préparation.

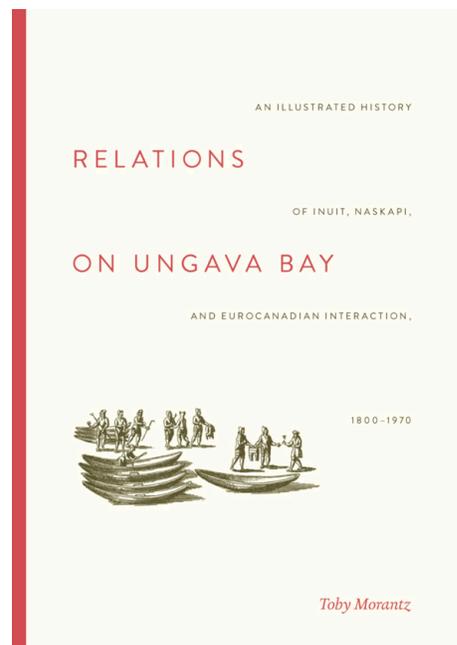
**INUTINNAUVUGUT, WE ARE INUIT, ÉDITION DE  
PUTULIK ILISITUK**



Page couverture du livre  
*Inuinnauvugut,  
We Are Inuit*  
©Avataq

Ce volume de plus de 400 pages a nécessité des heures de recherche et de vérification linguistique ainsi que plusieurs allers-retours du manuscrit entre Salluit et Montréal. Il s'agit de la petite histoire du village de Salluit, racontée au moyen de courts extraits d'entrevues et de nombreuses photos historiques. Publié en langue originale inuktitut et traduction anglaise.

**RELATIONS ON UNGAVA BAY : AN ILLUSTRATED  
HISTORY OF INUIT, NASKAPI AND EUROCANADIAN  
INTERACTION, 1800-1970, DE TOBY MORANTZ**



Page couverture du livre  
*Relations on Ungava Bay:  
An Illustrated history  
of Inuit, Naskapi, and  
EuroCanadian Interaction,  
1800-1970*  
©Avataq

*Relations on Ungava Bay*, le second volet de l'histoire du Nunavik, après le volume *Relations on Southeastern Hudson Bay* (2010), a été édité et mis en page cette année. Utilisant à la fois l'histoire orale et les archives des compagnies de traite des fourrures, des missions religieuses et des gouvernements, ce livre révèle comment Inuits et Naskapis ont vécu les derniers siècles tout en s'adaptant aux changements environnementaux et économiques ainsi qu'aux directives imposées par les gouvernements. Écrit par une ethno-historienne d'expérience, cette publication comprenant une imposante photo-histoire, sera disponible à l'automne 2016.

## CHRONOLOGIE HISTORIQUE DU NUNAVIK

À la demande de la Commission scolaire Kativik, Avataq a réalisé une chronologie visuelle couvrant plus de quatre siècles d'histoire. Au moyen d'une cinquantaine de photographies et d'illustrations, des dates repères sont présentées de façon linéaire afin de représenter visuellement le temps écoulé. Les données sont imprimées sur un vinyle long de trois mètres, et sont disponibles en anglais ainsi que dans les deux dialectes principaux du Nunavik.

## **THE REVEREND E.J. PECK AND THE INUIT OF NUNAVIK (1876-1919), ÉDITION DE FRÉDÉRIC LAUGRAND ET JARICH OOSTEN**

Une édition des manuscrits portant sur les journaux et les lettres du révérend Edmund J. Peck est aussi en cours de production. Le manuscrit est terminé et les textes seront révisés au courant du printemps 2017, afin de débiter la mise en page à l'été 2017.

## MONOGRAPHIE SUR LE CHERT DE RAMAH

Le projet de rédiger une monographie sur le chert de Ramah (pierre provenant du Labrador utilisée pour la fabrication de pointes de flèche partout en Amérique), tire à sa fin. Tous les textes ont été remis au service des Publications pour la mise en page de l'ouvrage. Le livre devrait paraître au début de 2017. En collaboration avec Parcs Canada.

## SERVICES GRAPHIQUES

L'équipe du service des Publications a produit des outils graphiques pour Avataq ainsi que pour plusieurs événements organisés par l'Institut. En voici quelques exemples :

- Matériel d'exposition et catalogue de l'exposition *Ullumimut*
- Brochures et affiches pour la Troupe de théâtre Inuit du Nunavik
- Graphisme pour les rapports de terrain d'archéologie
- Numérisation et montage d'anciennes parutions du magazine *Tumivut*
- Matériel pour la Conférence des aînés du Nunavik de 2015 à Tasiujaq
- Participation à la relance des tisanes Délice Boréal (nouvelle signature visuelle des boîtes, sachets, enveloppes, étiquettes, etc.)
- Production de matériel corporatif pour l'Institut (cartes d'affaires, cartes et présentation PowerPoint)

De plus, plusieurs contrats de graphisme en sous-traitance ont été effectués cette année :

- Trousses Hydro-Québec : adaptation d'une trousse pédagogique pour les élèves de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> année du primaire du Nunavik. Cette trousse est utilisée par les enseignants dans le but d'expliquer le réseau électrique et de sensibiliser les enfants à leur consommation d'électricité
- Coordination de la réimpression du matériel promotionnel de « Aventures Inuit »
- Production de livres pour les centres de la petite enfance du Nunavik
- Bannière pour le Kangiqsujuaq Harvest Festival

<http://publicationsnunavik.com/>



# COMITÉS CULTURELS LOCAUX

Les comités culturels locaux (CCL) ont été créés à la demande des aînés lors de la Conférence des aînés d'Avataq de 1998. Ils sont membres d'Avataq et participent aux assemblées générales de l'Institut, ainsi qu'aux Conférences des aînés du Nunavik. Il existe un comité culturel dans chacune des 14 communautés du Nunavik ainsi qu'à Chisasibi, où plus de cent cinquante Inuits y vivent.

Les comités soutiennent les Inuits dans la préservation de leur mode de vie par la pratique d'activités culturelles, et en favorisant la présence de l'inuktitut dans leur vie quotidienne. Ils œuvrent à maintenir le savoir-faire et les techniques traditionnelles dans leurs communautés, et fournissent aux jeunes des occasions de parfaire la maîtrise de leur langue et de diverses techniques traditionnelles.

## FAITS SAILLANTS 2015-2016

Des élections ont eu lieu à l'automne 2015 pour la plupart des CCL.

Cette année plus de financement a été attribué pour les projets dans les communautés, ainsi près de 40 projets ont vu le jour.

La coordonnatrice régionale des CCL a visité trois communautés cette année. À Kangiqsujuaq, elle a rencontré les membres du comité local afin de discuter de l'utilisation du bâtiment de la mission catholique Sainte-Anne et aussi pour aider à faire des inventaires des objets qui s'y trouvent. À Kuujuaq, pour rencontrer les nouveaux membres élus et discuter avec eux de leur mandat et les aider à démarrer un projet. Finalement à Puvirnituq, pour rencontrer le nouveau responsable du musée local et le comité local afin de discuter du travail qu'ils pourraient accomplir ensemble.

La coordonnatrice régionale, un archéologue et la responsable du Musée Daniel-Weetaluktuk d'Inukjuak ont participé à la semaine de la culture à l'école Innalik d'Inukjuak. Parmi les démonstrations de nombreuses activités traditionnelles et culturelles, il y avait notamment la fabrication de banique et de crêpes au poisson de « style inuit », le dépeçage d'un renard, le grattage et le nettoyage de peau de phoque et d'ours polaire, ainsi que de la sculpture. Les élèves ont manifesté de l'intérêt pour les artefacts archéologiques apportés sur les lieux par l'équipe d'Avataq, comme en ont témoigné les questions qui ont été posées à l'équipe.



Atelier de tannage de peaux de phoques  
©Robert Fréchette - Avataq

## PROJETS RÉALISÉS DANS LES COMMUNAUTÉS EN 2015-2016

Communautés	Projets
<b>Ipirautaq</b> Chisasibi	- Confection d' <i>atigik</i> , de mitaines et fabrication d' <i>ulu</i>
<b>Pituutaq</b> Kuujuaaraapik	- Cours de couture variés dont la confection de mitaines et de pantoufles
<b>Kakautik</b> Umiujaq	- Production d'émissions radiophoniques hebdomadaires sur la langue et les contes
<b>Pukik</b> Inukjuak	- Fabrication d'un iglou avec la collaboration d'Unaaq, l'Association des hommes d'Inukjuak - Sur demande, tours guidés au musée local et séances de contes - Rénovation du <i>qarmaq</i> - Organisation d'un festin communautaire sous la tente
<b>Irqaivunga</b> Akulivik	- À chaque 15 du mois, activités de rétention de la langue où l'on ne doit pas intégrer des mots d'une langue étrangère à l'inuktitut - Production d'émissions radiophoniques hebdomadaires
<b>Quayautiit</b> Ivujivik	- Production d'émissions radiophoniques hebdomadaires - Cours de couture variés
<b>Uartaq</b> Salluit	- Confection de <i>kamik</i> pour les femmes et fabrication de <i>qamutik</i> pour les hommes - Voyage à Umiujaq pour la cueillette de petits fruits - Production d'émissions radiophoniques à l'automne 2015 - Cours de couture variés
<b>Itsanitait</b> Kangiqsujuaq	- Broderie, confection de <i>kamik</i> et fabrication d'outils traditionnels - Production d'émissions radiophoniques mensuelles

Communautés	Projets
<b>Uivvamiut</b> Quaqtaq	- Production d'émissions radiophoniques hebdomadaires - Cours de couture traditionnelle pour les jeunes filles et de fabrication de <i>qamutik</i> pour les garçons - Organisation d'un festin et de jeux pendant le temps des Fêtes - Fabrication d'un iglou pour la semaine de la culture - Participation à la Journée nationale des autochtones et à la Journée des aînés - Présentation de photographies historiques - Participation à une présentation spéciale sur la culture inuite en fournissant des vêtements traditionnels
<b>Ukammamiut</b> Kangirsuk	- Fabrication de banique et couture - Production de séances de contes radiophoniques et diffusion d'histoire orale - Cours de fabrication de <i>qamutik</i> pour les jeunes hommes
<b>Ilirusilirijiit</b> Aupaluk	- Cours de couture variés
<b>Piqalujait</b> Tasiujaq	- Fabrication de tente - Confection de <i>qamutik</i> - Hôte de la 21 <sup>e</sup> Conférence des aînés du Nunavik et organisation d'activités culturelles pour l'événement
<b>Kuujuaq</b> Ilirusirijingit Kuujuaq	- Émissions radiophoniques portant sur la généalogie
<b>Asimautaq</b> Kangiqsualujuaq	- Sur demande, organisation d'activités avec le parc national Kuururjuaq pour les touristes et visiteurs - Cours de confection de <i>kamik</i> et de parka en duvet



<https://www.facebook.com/groups/lccofnunavik>  
<http://www.avataq.qc.ca/fr/L-institut/Departements/Comites-culturels-locaux>

Des membres du comité culturel Pukik et des travailleurs fabriquent un *qarmaq* à Inukjuak  
 ©Nancy Palliser - Avataq

## PROGRAMME DES TECHNIQUES TRADITIONNELLES

Les ateliers sur les techniques traditionnelles sont en cours depuis 1997, et offrent des formations dans plusieurs domaines différents, y compris la confection de vêtements traditionnels, les techniques de tannage de peaux et de dépeçage, ainsi que la fabrication d'objets d'artisanat. L'objectif de ces formations est de maintenir en vie les compétences traditionnelles tout en aidant à développer une industrie de l'artisanat, soutenue par l'augmentation du tourisme et de la demande locale.

Cette année plus 310 participants répartis dans 11 communautés ont bénéficié de 16 activités de formation. Le programme de techniques traditionnelles connaît beaucoup de succès et de plus en plus de jeunes y participent. Les cours plus classiques comme la couture de différents vêtements ont côtoyé la fabrication d'outils et de traîneau traditionnels. Une nouveauté cette année, l'ajout d'un cours de couture pour les Inuits urbains à Montréal.

## Programme des techniques traditionnelles - Ateliers donnés en 2015-2016

Communauté	Ateliers	Nombre de participants
Aupaluk	- Couture	29
Inukjuak	- Couture - Confection de sacs à main perlés	12 21
Ivujivik	- Couture traditionnelle	12
Kangiqsualujuaq	- Confection de <i>kamik</i> - Confection de parka en duvet	29 18
Kangiqsujuaq	- Confection de <i>kamik</i> en peau de phoque - Broderie - Fabrication d'outils traditionnels	9 8 12
Kuujuaraapik	- Confection de pantoufles traditionnelles	8
Quaqtaq	- Fabrication de <i>qamutik</i> - Couture - Confection de <i>kamik</i>	5 9 14
Salluit	- Fabrication de <i>qamutik</i> - Confection de parka et de pantalon de neige - Confection de <i>kamik</i>	10 17 11
Tasiujaq	- Camp d'été - Fabrication de tente - Fabrication de traîneau	27 10 13
Umiujaq	- Confection de parka et d' <i>amautik</i>	26
Montreal	- Couture	16

## **NUNAVIK ELDERS COMMUNICATION UNIT PROJECT (NECUP)**

En 2012-2013, Avataq a signé une entente Québec amis des aînés (QADA) avec le Ministère de la Santé et des Services Sociaux et l'Administration régionale Kativik. Le projet qui en résulte, NECUP, a permis d'installer des tablettes électroniques à la disposition des aînés dans chacune des communautés du Nunavik, afin qu'ils puissent communiquer entre eux, d'un village à l'autre, par l'entremise de la vidéoconférence. Ce projet vise à briser l'isolement des aînés et à perpétuer la tradition orale. Les comités culturels locaux sont impliqués dans l'implantation du projet. Une agente de programme a été engagée à cet effet et son rôle dépasse l'implantation des tablettes, car elle a aussi

le mandat d'assister la coordonnatrice régionale dans les activités des comités culturels locaux.

L'année 2015-2016 marque la fin de ce projet avec l'installation de tablettes électroniques dans les communautés d'Akulivik, d'Umiujaq, de Kuujjuaraapik, de Chisasibi et de Puvirnituk. Afin de s'assurer du bon fonctionnement du réseau mis en place et des équipements, nous croyons qu'il faut assurer une certaine maintenance du projet, tel que proposé dans notre rapport final remis aux responsables du programme QADA.



Jeannie Papigatuk, l'agente de programme NECUP, explique aux occupants de la résidence pour aînés Tusaajiapik, à Kuujjuaq, le fonctionnement de leur tablette numérique ©Sarah Rogers - Nunatsiaq News

# RECHERCHE, ARCHIVES ET DOCUMENTATION

La mission du Centre de documentation et d'archives Inuttigut Pirusiit est de rendre disponible aux individus et aux institutions de la région de l'information sur la culture, l'histoire et la langue du Nunavik.

En accord avec la vocation de centre d'archives officiel du Nunavik, l'inventaire et la conservation sont réalisés selon les normes archivistiques actuelles. Des documents historiques, des enregistrements d'histoire orale inuite, des manuscrits, des archives anthropologiques, des photographies historiques et de nombreuses publications comptent parmi nos collections.

Ayant pour mandat de promouvoir la diffusion de l'information recueillie jusqu'à maintenant, en premier lieu pour les *Nunavimmiut*, le Centre de documentation et d'archives ouvre aussi ses portes aux chercheurs, aux médias et à tout autre personne intéressée.

Chaque année, les ressources documentaires s'accroissent grâce à l'acquisition de nouvelles collections, soit des documents visuels, des enregistrements ou des archives (institutionnelles et privées), qui sont inventoriées et numérisées afin de les rendre facilement accessibles au public. Le Centre de documentation et d'archives est une ressource précieuse utilisée quotidiennement par de nombreux usagers, dont une forte proportion est inuite.

## COLLECTION DE PHOTOGRAPHIES HISTORIQUES

La collection de photographies historiques est toujours aussi populaire chez Avataq et elle continue de croître. Plusieurs collections ont été acquises cette année, notamment celle de Ron Dewar (Kangiqsujuaq) et une nouvelle tranche de la collection du Père Jules Dion (Kangiqsujuaq également). Le travail sur le livre *Relations on Ungava Bay* a donné lieu à de nouvelles acquisitions.



Une membre des comités culturels locaux consulte des archives au Centre de documentation et d'archives Inuttigut Pirusiit  
©Michel Patry - Avataq



Des aînés regardent des photographies historiques lors de la Conférence des aînés du Nunavik de 2013  
©Robert Fréchette - Avataq

En 2015-2016, l'archivage de la collection de photographies de la Société Makivik s'est poursuivi. Un catalogue sommaire a été complété ainsi que la mise à niveau du matériel d'entreposage de presque tout le matériel (90 boîtes d'archives).

Le service de consultation et de reproduction a répondu à environ 150 requêtes, soit de recherche de matériel ou de reproductions pour usage personnel ou institutionnel.

## FONDS D'ARCHIVES

Impression et inventaire du matériel des archives de la Compagnie de la Baie d'Hudson : dans le cadre du travail de recherche pour le livre *Relations on Ungava Bay*, un grand nombre de microfilms a été numérisé et déposé au centre d'archives, augmentant ainsi considérablement notre ressource de documents d'archives de première main.

Plus de 60 cassettes vidéo datant des années 80 ont été reçues, il s'agit de films tournés par Taqramiut Nipingat Inc. durant les Conférences des aînés du Nunavik. La moitié de ces cassettes a été numérisée.

## COLLECTION D'HISTOIRE ORALE

Cette année deux personnes ont été engagées et ont travaillé pendant trois mois à vérifier l'index du fonds CBC North (214 entrevues, plus de 500 heures enregistrées). Le travail n'a pu être complété dans ce laps de temps et est toujours en cours.

Huit villages ont reçu un ensemble comprenant une série de CD d'histoire orale, un inventaire ainsi que les transcriptions disponibles. Les enregistrements sont envoyés soit à la radio FM, soit à l'école.

## PROJETS 2015-2016

### ***Kingulliit The Next Generation: A Virtual Museum Combining Inuit and Scientific Qaujimajatuqangit (Ways of Knowing) about Inuit Heritage and History.***

Projet de Musée virtuel, financé par Patrimoine Canada. Grâce aux nouvelles technologies interactives et de l'Internet, ce projet offre une immersion visuelle dans la culture inuite du point de vue des Inuits et des scientifiques, dans deux régions distinctes. Le contenu visuel comprend principalement des films tournés par Bernard Saladin d'Anglure à Puvirnituaq, Sanikiluaq, Quaqtuaq et Kangiqsujuaq, ainsi qu'à Igloodik. La documentation est complétée par des photographies d'archives, des dessins et des images d'artefacts. Ce projet mise sur le potentiel interactif des nouvelles technologies et vise particulièrement les jeunes inuits. Le projet en est à la toute dernière étape et est en attente de l'approbation du Musée canadien de l'histoire, promoteur du projet.

### **Recherche sur Kuujuaq et la baie d'Ungava**

Suite à la publication en 2010 de *Relations on Southeastern Hudson Bay : An Illustrated History of Inuit, Cree and Eurocanadian Interaction, 1740-1970*, il était logique de continuer avec l'histoire de la baie d'Ungava. Cette recherche avait pour but de rassembler l'information sur les gens et les événements de cette région à partir des premiers écrits, dans les années 1880, jusqu'à la fin des années 1960. L'équipe a travaillé cette année à la mise en page et aux corrections du manuscrit de *Relations on Ungava Bay: An Illustrated History of Inuit, Naskapi, and Eurocanadian Interaction, 1800-1970* et a finalisé les acquisitions de fonds photographiques pour la partie Photo-histoire, achèvement de l'écriture de cette partie et édition, corrections. La publication sera disponible à l'automne 2016.

### ***Inutuinnauvugut, We Are Inuit***

Projet né d'une série d'entrevues réalisées localement, ce livre regroupe une impressionnante quantité de textes et de photographies, et forme un portrait de l'histoire, petite et grande, de Salluit. Le manuscrit final en est au stade de la mise en page. Il s'agit d'un livre bilingue de format 11 x 10 po, de plus de 400 pages, incluant environ 150 photographies, une carte toponymique, une affiche de généalogies, et de courtes biographies de tous les informateurs qui ont contribué au livre. Cette publication sera disponible à l'automne 2016.

### **Dictionnaire de noms traditionnels inuits**

Ce livre portant sur les noms traditionnels inuits et leur signification est destiné aux nouveaux parents. L'entrée de données est terminée et une phase de révision doit être effectuée. Le projet de publication a été remis à l'an prochain.

### **Magazine *Tumivut***

La revue culturelle *Tumivut*, publiée de 1991 à 2000, a été relancée et le nouveau numéro 13 a été distribué à l'hiver 2016 dans les maisonnées du Nunavik. Un nouveau graphisme a été conçu, portant une attention particulière à la version en inuktitut. Ce magazine a été un indispensable pour beaucoup de lecteurs qui ont demandé sa relance. Le Numéro 14 a été édité, revu, traduit et révisé dans les trois langues, et en est à l'étape de la mise en page. L'impression est prévue pour l'hiver 2017.

### **Chronologie historique du Nunavik**

Le service de Recherche, archives et documentation a collaboré avec la commission scolaire Kativik afin de produire une chronologie historique pour les professeurs qui suivent une formation en vue d'obtenir leur certificat d'enseignement. L'équipe a effectué le travail de recherche de contenu historique et photographique, ainsi que le graphisme pour une bannière d'environ trois mètres de long. Cette bannière

a été produite en 37 exemplaires afin d'être distribuée dans toutes les écoles du Nunavik. Depuis, plusieurs exemplaires ont été imprimés pour plusieurs instances en lien avec les Inuits du Nunavik.

### **Présentation sur l'histoire locale de Kangiqsujaq**

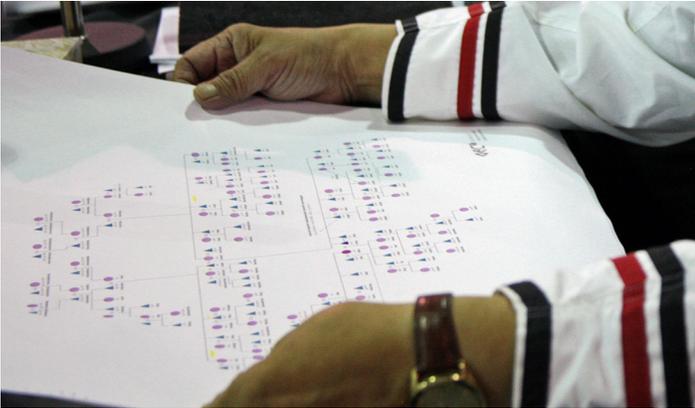
Au début de mars 2016, notre équipe a préparé et animé une présentation à Kangiqsujaq basée principalement sur les archives du centre de documentation et les recherches généalogiques d'Avataq. La session a eu lieu avec succès. Plus de 75 personnes de la communauté y ont assisté, sans compter les auditeurs qui ont écouté la diffusion sur la radio FM locale. Il s'agissait d'une présentation PowerPoint de matériel d'archives d'après des recherches pour localiser les événements les plus reculés possible. Des graphiques de parenté ont été compilés pour l'occasion, remontant au début du 19<sup>e</sup> siècle. La projection d'un film datant des années 60 de Bernard Saladin d'Anglure a aussi eu énormément d'impact.

### **Autres projets**

De plus, cette année il a été prévu d'augmenter la collection de livres pour la petite enfance, dont les premiers volumes ont connu beaucoup de succès au Nunavik. Deux manuscrits pour la petite enfance en inuktitut ont été obtenus et leur édition se poursuivra en 2016-2017. Une anthologie des chansons originales du Nunavik a également été amorcée.

<http://www.avataq.qc.ca/fr/L-institut/Departements/Recherche-bibliotheque-et-archives>

# GÉNÉALOGIE



Un graphique de vocabulaire de parenté  
©Michel Patry - Avataq

## Recherche généalogique

La tradition inuite étant essentiellement orale, l'Institut culturel Avataq a mis sur pied en 1987 un important programme de recherche visant à reconstituer la généalogie des familles inuites du Nunavik. Le programme a pour but de renforcer l'identité familiale chez les Inuits et de contribuer à prévenir les mariages consanguins. Depuis 1987, nous avons ainsi compilé les liens entre plus de 23 000 individus et le travail se poursuit avec l'ajout constant de données courantes et historiques.

## Graphiques de vocabulaire de parenté

Les Inuits s'adressent à leur parenté en utilisant des termes spécifiques. Selon qu'on est un garçon ou une fille, on appellera de noms précis son frère aîné, sa sœur cadette, son oncle maternel, son arrière-grand-mère paternelle, etc. Les termes varient si une personne a été adoptée, si elle vient du détroit d'Hudson, de la baie d'Ungava, ou de la baie d'Hudson. Ce vocabulaire a frôlé la désuétude et les affiches publiées dans le passé ont contribué grandement à sa pérennité. Une nouvelle version des termes de parenté a été publiée cette année.

<http://www.avataq.qc.ca/en/Institute/Departments/Research-Library-and-Archives/Genealogy>About-genealogy>

## Demandes d'information et collaboration

Chaque année, de nombreuses demandes de graphiques de généalogie sont traitées, et la collaboration se poursuit avec le projet de classes pour jeunes parents de la Commission scolaire Kativik. Environ 240 graphiques et autres renseignements ont été distribués à des individus, des étudiants, des jeunes parents et adultes, provenant de presque tous les villages du Nunavik. Cette année, la généalogiste a aussi travaillé sur le contenu d'un livre sur les prénoms traditionnels d'enfants inuits.



La généalogiste Martha Palliser montre des graphiques de vocabulaire de parenté à des membres des comités culturels locaux  
©Michel Patry - Avataq

# TROUPE DE THÉÂTRE INUIT DU NUNAVIK

Sous l'égide du projet Inuktituurniup Saturtaugasuarininga sur la langue inuktitut, un programme de théâtre a débuté en 2009 afin de promouvoir de nouveaux outils de communication en inuktitut auprès de la jeunesse inuite du Nunavik. Le projet de théâtre vise trois objectifs majeurs : la tenue d'ateliers dans les écoles et les communautés, la rédaction et la création de pièces de théâtre en inuktitut, et la formation d'une troupe de théâtre autonome. À ce jour, plusieurs ateliers ont été tenus, rejoignant plus d'une cinquantaine de jeunes, et une pièce, *Kautjajuk*, a été montée et présentée à plusieurs reprises au Nunavik. Un résumé de la pièce a d'ailleurs été publié dans le nouveau magazine *Tumivut 13*.

La troupe de théâtre a initié plusieurs activités cette année. D'abord, l'organisation d'une résidence pour artiste à Montréal (bourse de résidence d'artiste d'Aumaaggiivik et du Conseil des arts et des lettres du Québec), qui comprenait trois semaines d'activités et une présentation à Québec. De plus, la pièce *Kautjajuk* a été adaptée sous forme de théâtre radiophonique et enregistrée au studio de la radio de l'Université du Québec à Montréal; le montage et l'ajout de sons ambiants sont en cours. Après avoir été présentée au Festival des neiges de Puvirnituq en mars 2015, la pièce est proposée à la communauté de Kuujuaq, qui désire lancer un projet de théâtre local.



La pièce *Kautjajuk*  
présentée au Festival  
des Neiges de Puvirnituq  
en 2015  
©Avataq

# ARCHÉOLOGIE

L'équipe d'Archéologie mène de nombreuses recherches sur le patrimoine ancien des *Nunavimmiut*. Elle réalise des fouilles archéologiques qui servent aussi d'écoles de fouilles pour de jeunes Inuits. Elle mène également des recherches en vue d'accroître les connaissances sur la culture inuite ainsi que sur celle de leurs prédécesseurs. Chaque projet comporte un volet « diffusion » destiné à la population inuite, mais également au public en général. Les activités en archéologie sont variées, mais la composante éducative est omniprésente dans tous les projets.

## ACTIVITÉS EN 2015-2016

### Projet de publication

Le service d'Archéologie a poursuivi cette année la production d'un recueil sur l'histoire du Nunavik, un chapitre important de l'histoire canadienne. Depuis plus de 25 ans, le service d'Archéologie d'Avataq a publié plusieurs rapports, textes, articles et présentations publiques. Toutefois, le temps était venu de regrouper l'information accumulée et de produire une synthèse qui documentera les 4 000 ans d'histoire du Nunavik. De toutes les régions du Canada, le Nunavik est l'une des rares qui n'a pas encore de synthèse historique pour grand public. La publication couvrira l'histoire des débuts de l'occupation humaine jusqu'au début du 20<sup>e</sup> siècle. Le livre comprendra aussi un chapitre qui discutera de la perception du temps passé et de l'occupation du territoire par les Inuits eux-mêmes, présentant ainsi les deux perspectives sur l'histoire humaine du Nunavik. Le travail sur le livre sur l'histoire du Nunavik a progressé et les textes commencent à prendre forme.

### Activités courantes

Cette année, le service d'Archéologie a poursuivi ses activités habituelles, notamment l'acquisition de nouvelles données et le développement de la base de données, en plus de répondre aux demandes des communautés et d'assurer la



Figurine en andouiller provenant du site JeGn-2 (Kangiakallak 1) sur l'île Smith - excavée lors des écoles de fouilles de 2013.  
©Avataq

gestion des ressources archéologiques, activité importante dans cette période de développement et d'exploitation des ressources naturelles.

### Expositions

Le service d'Archéologie a participé cette année à l'exposition *Fragments d'humanité: Archéologie du Québec*, du Musée Pointe-à-Callières où, en plus de fournir des artefacts, il aussi participé à une série de monographies. En collaboration avec les autres services de l'Institut, il a également contribué à l'exposition *Nunavik. En terre Inuit*, du Musée dauphinois de Grenoble, en France. Le service d'Archéologie a aussi collaboré à l'exposition permanente du Centre d'interprétation du parc national Tursujuq en alimentant les phases de recherche, en validant des portions des scénarios et des textes des expositions, ainsi qu'en sélectionnant des artefacts à mettre en valeur.

### FOUILLES ARCHÉOLOGIQUES 2015-2016



L'archéologue Tommy Weetaluktuk excave un site à Qujjutuq ©Robert Fréchette - Avataq

### Qujjutuq

À l'été 2015 une expédition archéologique a été organisée sur Qujjutuq (île Charles) suivant une requête des communautés de Salluit et de Kangiqsujaq qui voulaient documenter l'histoire de cette île qui représente un lieu important pour leur histoire. La fouille sur Qujjutuq a connu quelques embûches en raison de conditions climatiques difficiles, mais l'équipe a pu déterminer la nature exceptionnelle du site et planifier y retourner dans un avenir rapproché.

### Kuuvik

Le service d'Archéologie a également organisé une première phase d'inventaire à la baie de Kuuvik et le long de la rivière du même nom à la demande de la communauté d'Akulivik. L'emplacement reçoit de plus en plus de visiteurs pour les activités de chasse et pêche et la communauté craint que cette augmentation de la fréquentation cause des dommages aux sites archéologiques. L'inventaire de la baie de Kuuvik a aussi porté des découvertes significatives, mais il s'agit d'une grande région et il reste beaucoup de travail à accomplir. Toutefois, une cinquantaine de nouveaux sites ont été identifiés dans les zones les plus à risque.

### FOUILLES DE PRÉVENTION

Il arrive fréquemment que les sites archéologiques soient situés à proximité des villages ou à l'intérieur même des villages. Compte tenu de l'arrivée du Plan Nord et de l'accroissement du développement des communautés du Nunavik, il s'avère essentiel d'effectuer des fouilles de prévention avant que des projets de construction démarrent. Un bon moyen de pallier cette urgence est de dresser un inventaire des ressources archéologiques dans les communautés du Nunavik et d'assurer un suivi constant des développements de projets miniers et des autres projets de construction au Nunavik.

<http://www.avataq.qc.ca/fr/L-institut/Departements/Archeologie>

# MUSÉOLOGIE



Le regretté Isaacie Padlayat, Zebedee Nungak et Jeannie Nungak à la réserve muséale Qarmaq  
©Éric Ferland - Avataq

Le Service de Muséologie soutient les musées locaux et d'autres lieux visant à protéger et à mettre en valeur le patrimoine culturel et les arts au Nunavik. Une attention particulière est portée autour de la préservation et de la mise en valeur *in situ* de la culture des *Nunavimmiut*. Le service assure, par le biais d'acquisitions, le développement des collections d'art et de culture matérielle témoignant des diverses pratiques culturelles du Nunavik. Il planifie et réalise des activités de formation, de conservation, de préservation, de documentation, d'analyse, de diffusion et de mise en valeur des arts et de la culture des Inuits du Nunavik. Enfin, il encourage et soutient des activités propres à la transmission culturelle.

## LES COLLECTIONS DES INUITS DU NUNAVIK

### Qarmaq – La réserve muséale d'Avataq

En plus de conseiller les 14 communautés du Nunavik, la collectivité inuite de Chisasibi et de la région de Montréal, au niveau de la conservation et de la mise en valeur de leurs biens culturels et patrimoniaux, le service administre le Qarmaq, une réserve muséale réunissant à Montréal les

trois grandes collections d'Avataq. Au-delà des activités de conservation, de classement et de documentation propres à une réserve muséale, sont offertes aussi aux *Nunavimmiut* et aux gens manifestant un intérêt marqué pour la culture inuite des visites guidées, des périodes de consultation des collections et de la formation sur mesure en conservation et mise en valeur patrimoniale.

L'an dernier, plus de 70 de visiteurs ont défilé au Qarmaq. Il s'agissait surtout de visites guidées répondant à des demandes ponctuelles d'accès aux collections. De plus, la réserve fut le théâtre d'une intense activité de prises de photographies documentaires des collections, des nouvelles acquisitions ainsi que des œuvres sélectionnées pour l'exposition *Ullumimut* (voir la section Aumaaggiivik – Le Secrétariat de arts du Nunavik) et son catalogue, sans compter tous les travaux de maintien des collections et la gestion des prêts vers d'autres institutions au Nunavik, au Québec et en France. Il est aussi à souligner qu'un article a été publié à propos du Qarmaq dans le magazine *Inuit*, distribué sur les vols d'Air Inuit.

### Acquisitions en 2015-2016

La croissance de la collection d'art inuit et d'objets de culture matérielle du Nunavik passe principalement par des acquisitions provenant de dons de collections privées et d'entreprises. Au cours de l'exercice, les démarches se sont poursuivies concernant le dépôt d'une demande de désignation à la Commission des biens culturels du Canada. Le statut de désignation permet d'offrir de généreux crédits fiscaux pouvant atteindre jusqu'à 100% de la juste valeur du don. Même si la demande a connu de nombreux retards causés par de multiples requêtes de pièces justificatives, le 30 octobre 2015, Avataq a obtenu le statut de « désignation » conformément à la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels. Suite à cela, le service de muséologie a procédé à la négociation et au traitement de trois dons majeurs dont les dossiers seront les premiers qui seront soumis à la Commission sur l'exportation et l'importation de biens culturels.

Avataq a acquis cette année 72 artefacts et œuvres d'art par voie de dons et d'achats.

### Dons de particuliers :

Donateurs	Nombre de pièces
Beatrice Deer	1
Brad Wark	2
Deborah Smith Sauvé	3
Patrice Alexandre	1
Amélie and Patrick Moreault	2
Sarah Rak	2
Aline Roby	61
<b>Total</b>	<b>72</b>

### Prêts d'œuvre et d'artefacts

Au Nunavik, il y a un total de plus d'une centaine d'artefacts qui sont en prêt au Musée Daniel-Weetaluktuk, aux centres d'interprétation des parcs nationaux des Pingualuit et

Kuururjuaq et à la station du Centre d'Études Nordiques à Kuujuaapik.

Le service de Muséologie collabore également avec de nombreuses institutions muséales, tant au Nunavik qu'ailleurs au pays, offre ses conseils et prête des artefacts au réseau muséal. En ce sens, le service a prêté cette année 55 nouveaux artefacts dans deux institutions : Le musée Pointe-à-Callière et le Musée dauphinois de Grenoble en France. De plus, nous avons neuf autres artefacts archéologiques que le Musée de la civilisation à Québec a réintégré dans la nouvelle version de son exposition permanente *C'est notre histoire* portant sur les Premières Nations et Inuits.

### Expositions hors-Nunavik

Suite à l'incendie qui a ravagé la salle de l'exposition permanente *C'est notre histoire*, du Musée de la civilisation, ce dernier a été l'un de nos plus importants demandeurs en services de validation d'information. Cette année le service de Muséologie a effectué un important travail d'accompagnement lors des diverses phases qui ont éventuellement conduit à la réinstallation de cette exposition permanente, dont la validation de toutes les vignettes destinées à la nouvelle version de l'exposition permanente.

Le service a aussi collaboré avec le Musée dauphinois de Grenoble, en France, pour l'exposition *Nunavik. En terre Inuit*. De multiples recherches iconographiques et d'artefacts, ainsi que la production de plusieurs textes, dont certains fournis pour le catalogue accompagnant l'exposition, ont été réalisés.

L'exposition *Fragments d'humanité. Archéologie du Québec*, développée par le musée Pointe-à-Callière, fut également une autre collaboration importante autant pour le nombre d'artefacts prêtés que les textes fournis ou validés.

## SOUTIEN AUX INFRASTRUCTURES ET ÉQUIPEMENTS CULTURELS AU NUNAVIK

### Puvirnituk – Centre d’art et de culture

Après plus de deux ans d’absence d’un responsable, le Musée Saputik de Puvirnituk s’est vu doté d’un nouvel animateur. Le service de Muséologie a assuré un suivi téléphonique aux deux ou trois semaines avec le responsable afin de le guider dans l’acquisition de connaissances et de compétences de base en muséologie pour la préservation et l’interprétation des collections qui sont sous sa responsabilité.

### Kuujuaaraapik – L’ancienne église anglicane St-Edmund’s



Détail d’une poupée de la collection de l’église St-Edmund’s  
©Michel Patry - Avataq

Cette année, le service de Muséologie est parvenu à sensibiliser divers paliers de gouvernement à l’importance de préserver l’église St-Edmund’s, la première église anglicane de Kuujuaaraapik. Déjà, l’administration municipale locale et

l’Administration Régionale Kativik semblent plus ouvertes que jamais à l’idée d’entreprendre un exercice de préservation pour ce bâtiment de grande signification historique. De plus, une étude architecturale, dressant un bilan de santé du bâtiment et élaborant la liste des interventions à prioriser en vue de la sauvegarde de ce bâtiment historique des plus significatifs, a également été réalisée à notre demande. Les démarches se poursuivent pour donner forme à un réel programme de préservation et de mise en valeur patrimoniales concernant ce bâtiment historique.

### Inukjuak – Musée Daniel-Weetaluktuk



Le musée Daniel-Weetaluktuk à Inukjuak  
©Robert Fréchette - Avataq

Des interventions ponctuelles avec la conservatrice du Musée Daniel-Weetaluktuk d’Inukjuak ont été effectuées en vue d’enrichir les animations culturelles et d’assurer une présence plus assidue au Musée. Le directeur de la Muséologie prévoit visiter le musée afin de relancer les opérations et assurer plus de régularité dans les plages horaires offertes aux visiteurs.

## Kangijsujuaq

Depuis le printemps 2014, des rencontres ont eu lieu avec une délégation provenant de la communauté de Kangijsujuaq afin de discuter de besoins en terme de mise en valeur de collections d'artéfacts comportant surtout des objets de culture matérielle. Il fut également discuté de la pertinence du réaménagement de l'ancienne Mission catholique Sainte-Anne en espace à vocation culturelle et pouvant servir à la transmission des savoirs et des valeurs traditionnels. En novembre 2015, Robert Fréchette, le directeur général d'Avataq, et Gilles Lemay, évêque d'Amos, ont visité la communauté et signé un accord de transfert de la propriété de l'ancienne Mission catholique de Sainte-Anne, où le père Jules Dion, o.m.i a résidé. Ainsi, en juillet 2015, le service a entrepris une mission d'inventaire et de documentation de l'édifice. Depuis, la mise en forme d'un cahier d'inventaire est en production. Une étudiante au doctorat en muséologie de l'Université de Montréal y travaille de concert avec une employée du service des Archives.

## CONSEILS ET SOUTIEN



## Parc national Kuururjuaq

Suite au feu qui a dévasté l'édifice abritant le Centre d'accueil et d'interprétation du parc national Kuururjuaq, le service de Muséologie a assuré le suivi des traitements de restauration d'un rare bas-relief double de Tivi Etok et d'une paire de mitaines de la regrettée Christina Baron, deux aînés parmi les plus respectés de Kangijsualujuaq.

## Parc national de Tursujuq

Dans le cadre de la création de l'exposition permanente du centre d'interprétation du parc national Tursujuq, plusieurs recherches ponctuelles, l'évaluation commentée de plus d'une version du scénario de l'exposition ainsi que la révision avec commentaires et suggestions de tous les textes d'exposition furent entreprises diligemment. À la demande des autorités municipales locales, le personnel de la Muséologie a documenté, emballé et expédié les quelque 200 artéfacts anciens issus de la collection municipale d'Umiujaq afin que ces objets soient entreposés et mis à la disposition du personnel responsable de l'animation au centre d'interprétation du parc national Tursujuq.

<http://www.avataq.qc.ca/fr/L-institut/Departements/Museologie>

Des artéfacts exposés  
au Centre d'accueil et  
d'interprétation du parc  
national Kuururjuaq  
©Louis Gagnon - Avataq

# AUMAAGGIIVIK LE SECRÉTARIAT DES ARTS DU NUNAVIK



Un joaillier au travail  
©Michel Patry - Avataq

Au printemps 2009, l'Institut culturel Avataq a inauguré une nouvelle entité : Aumaaggiivik, le Secrétariat des arts du Nunavik. Mis sur pied grâce aux contributions de l'Administration régionale Kativik, du Centre local de développement Kativik, de la Société Makivik et du Conseil des arts et des lettres du Québec, Aumaaggiivik a pour mission d'améliorer la pratique artistique au Nunavik, de même que d'encourager le développement économique et l'instauration d'emplois durables dans le secteur artistique et culturel de la région.

## SOUTIEN AUX ARTISTES

Aumaaggiivik soutient les artistes de toutes disciplines (arts visuels, musique, arts médiatiques, cirque, littérature, récit oral, etc.) en stimulant leur carrière grâce à trois

programmes de bourses, trois résidences d'artistes (une à Montréal et deux au Nunavik) et des formations d'appoint. Aumaaggiivik vise à une professionnalisation des artistes et participe également au développement d'infrastructures locales cherchant à fournir des espaces de travail aux artistes et à promouvoir les arts à la fois au sein et à l'extérieur de la région. Le Secrétariat offre aussi de l'assistance technique et de la consultation professionnelle tout au long de l'année.

## PROGRAMME DU NUNAVIK POUR LES ARTS ET LA LITTÉRATURE

Le jury du Programme du Nunavik pour les arts et la littérature s'est réuni à Puvirnituq à la mi-mars 2015. Après discussions,

le jury a accordé des subventions de soutien à la création (Volet I) allant de 450\$ à 9 500\$, à 19 boursiers en arts visuels, musique et en arts médiatiques, totalisant 59 330\$. De plus, deux artistes du Nunavik ont obtenu une bourse de résidence d'artiste à Montréal (Volet II) de 5 000\$ chacun, totalisant 10 000\$ (l'une étant une résidence de danse hip-hop et l'autre, une résidence en théâtre).

## Boursiers 2015-2016

### Volet I: Projets artistiques

Boursiers	Communauté	Discipline	Montant
Ainalik, Nirsiniq	Salluit	Arts visuels	550,00\$
Annahatak, Jason	Montréal	Arts médiatiques	5 000,00\$
Audluluk, Elaisa	Salluit	Arts visuels	550,00\$
Iqaluk, Jobie	Inukjuak	Arts visuels	450,00\$
Isaac, Elisapie	Montréal	Musique	4 000,00\$
Iyaituk, Mattiusi	Ivujivik	Arts visuels	6 000,00\$
Iyaituk, Qumaq	Ivujivik	Arts visuels	9 000,00\$
Kadjulik, Talirpik, E.	Salluit	Arts visuels	550,00\$
Kanayuk, Simonie	Puvirnituk	Arts visuels	1 300,00\$
Keelan, Charles	Kangirsualujuaq	Musique	4 500,00\$
Kiatainaq, Maggie	Montréal	Arts visuels	2 100,00\$
May, Jennifer	Montréal	Artisanat	3 000,00\$
Naluiyuk, Mosusie	Salluit	Musique	9 500,00\$
Okpik, George	Gatineau	Musique	3 500,00\$
Pauyungie, Louisa	Salluit	Arts visuels	550,00\$
Pirti-Duplessis, Nicolas	Montréal	Musique	3 000,00\$
Saunders, Nancy	Montréal	Arts visuels	1 500,00\$
Tertiluk, Mark	Kangijsujuaq	Arts visuels	2 400,00\$
Uqittuk, Puassie	Kangijsujuaq	Arts visuels	1 880,00\$

**Total : 59 330,00\$**

## Résidences d'artistes 2015-2016

En collaboration avec le Conseil des arts et des lettres du Québec, Aumaaggiivik fournit un appartement gratuit pour une résidence d'artiste de deux mois à Montréal, tandis que deux résidences de création sont offertes au Nunavik.

### Volet II: Résidence d'artiste à Montréal

#### Kathy Tukkiapik (Quaqtaq)

Théâtre, mai 2015

Kathy Tukkiapik a bénéficié d'une résidence d'artiste de quatre semaines à Montréal, organisée par le programme de théâtre inuit d'Avataq, pendant laquelle elle a pu perfectionner certaines de ses aptitudes en théâtre telles que la voix, le langage corporel, le jeu d'acteur, ainsi que des techniques de création et d'écriture. Afin de parfaire ses connaissances, elle a aussi assisté à des performances à Montréal et à Québec, où elle a notamment été invitée à se produire lors d'une conférence internationale sur le théâtre.



Tommy Sequaluk et Eric  
Zig Martel  
©Eric Zig Martel

### Tommy Sequaluk (Kuujuaq)

Danse, septembre 2015

Tommy Sequaluk a séjourné un mois à Montréal afin de suivre des formations en danse hip hop dans le studio Rebelles & Vagabonds de son mentor, Eric Zig Martel. Il a aussi assisté à une performance de danse afin de gagner plus de perspicacité dans sa pratique. Son séjour fut prolifique et il est retourné à Kuujuaq avec de meilleures techniques de danse qu'il veut partager avec les jeunes.

### Volet III: Résidences d'artiste au Nunavik

#### Kangijsujaq

#### Yanis Menge (Îles-de-la-Madeleine)

Photographie, *Tableaux de Chasse*, printemps 2016

Le projet de Yanis Menge a dû être reporté pour plusieurs raisons, notamment par son horaire chargé et par la publication d'une monographie portant sur ses photographies. Il s'est rendu à Kangijsujaq pour photographier des chasseurs de phoques afin de compléter un projet plus large portant sur les chasseurs de phoques des Îles-de-la-Madeleine et du Nunavut.

### Inukjuak

#### Maxime Héroux (Montréal)

Architecture : *Les Inukjuamiut: Résilience et appropriation*, Été 2016

Maxime Héroux aimerait explorer la « façon de faire » des Inuits en examinant spécifiquement diverses adaptations inuites d'outils ou d'objets liés au logement et à la domestication de l'environnement bâti. Il aimerait présenter des exemples d'ingéniosité inuite dans des photos, des photomontages, des croquis et des documents cartographiques, et présenter ces innovations en ligne à tous les *Nunavimmiut*. Compte tenu des contraintes de temps, la résidence de Maxime Héroux se produit sur de multiples séjours de courte durée, plutôt qu'une résidence concentrée de deux mois.

### PROGRAMME D'AVATAQ D'ASSISTANCE AUX ARTISTES

Dans le cadre du Programme d'Avataq d'Assistance aux Artistes (AAA), supporté par le Ministère de la Culture et des Communications, six bourses furent octroyées pour un total de 14 384,91\$. Le jury, qui s'est réuni cette année le 29 mars 2016, était composé de Rhoda Kokiapik, Richard Murdoch et Beatrice Deer.

### Bourses AAA 2015-2016

Boursiers	Communauté	Projet	Volet A Communauté	Volet B Création
Aculiak, Bobby	Inukjuak	Achat d'outil		1 384,91 \$
Kasudluak, Sarah Lisa	Inukjuak	Aquarelle		2 500,00 \$
Mark, Evie	Montréal	Festival de musiques du monde et traditionnelles de Førde		2 500,00 \$
Ohaituk, Anna	Inukjuak	Cours de confection de sac à main en peau de phoque	3 000,00 \$	
Patsauq, Bobby	Inukjuak	Studio de joaillerie d'Inukjuak		2 500,00 \$
Watt, Charleen	Kuujuaq	Cours de sculpture sur neige		2 500,00 \$

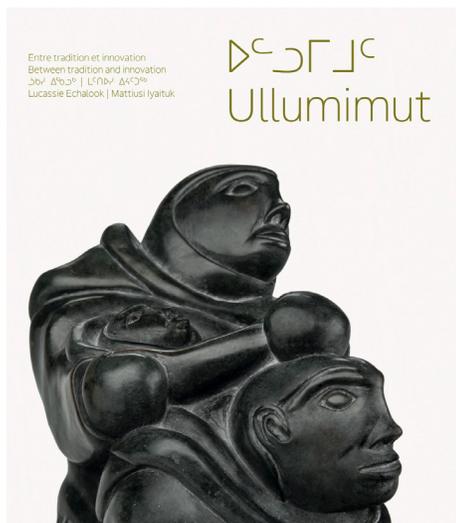
**Total: \$14,384.91**

## ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES 2015-2016

### Formations

L'agente de programme d'Aumaaggiivik a participé à un atelier de deux jours appelé L'Art de gérer sa carrière - Atelier pour les Artistes Autochtones. La participation d'Aumaaggiivik à cet atelier sera utile aux artistes du Nunavik car cela permettra de mieux supporter les artistes dans l'écriture de demandes subventions ainsi que dans le développement de leurs perspectives artistiques. L'agente de programme a également participé au séminaire Créativité et muséologie autochtone, tenu au Musée de la civilisation de Québec. L'objectif de ce séminaire était d'échanger des connaissances sur la muséologie et ses pratiques.

### Ullumimut - Entre tradition et innovation



Aumaaggiivik a collaboré avec la Galerie McClure de Westmount à Ullumimut - Entre tradition et innovation, une exposition de sculptures de Mattiusi Iyaituk et de Lucassie Echaloock. Le vernissage de l'exposition a eu lieu le 19 novembre 2015 et l'exposition s'est poursuivie jusqu'au 12 décembre 2015. La Fédération des coopératives du Nouveau-Québec a également contribué au projet en fournissant les

sculptures des deux artistes qui ont pu assister à l'ouverture grâce à des subventions de voyages du Conseil des Arts du Canada et au soutien de la Corporation Makivik. M. Echaloock et M. Iyaituk se sont ainsi entretenus avec les visiteurs sur leur travail et leur culture. L'exposition présentait également des œuvres d'art de cinq artistes urbains provenant du Nunavik : Nancy Saunders, Gabriel Uqaituk, Tanya Mesher Jones, Nicoletta Mesher et Maggie Kiatainaq. Trois semaines après l'ouverture de l'exposition, Qumaq Iyaituk, d'Ivujuvik, a donné un atelier de deux jours portant sur la fabrication de livres de contes. Près de 20 personnes ont assisté à l'atelier.

### Fête d'hiver

Nous avons travaillé avec les organisateurs de la Fête d'hiver, un festival annuel d'hiver à Saint-Jean-Port-Joli, qui a invité la jeune artiste Charleen Watt de Kuujuaq à participer à un événement de sculpture sur neige. Ce fut la première fois qu'un Inuk participait au festival. Mme Watt, qui a reçu une subvention du Programme d'Avataq d'Assistance aux Artistes, a été jumelé avec un maître de la sculpture sur neige, M. Robert Gaudreau. Ce fut l'occasion d'apprendre avec lui de nouvelles techniques de sculpture.

### Projet spécial - Politique régionale sur le développement des arts

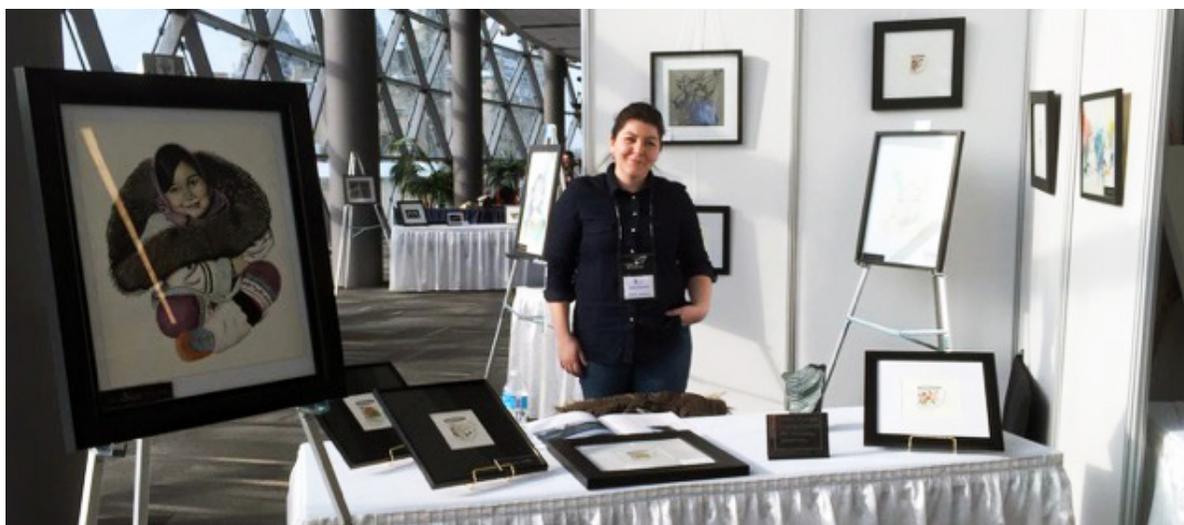
Le Secrétariat étudie la possibilité de créer une politique régionale sur le développement des arts, qui aurait pour but notamment de favoriser, de concerter et de promouvoir les arts au Nunavik. En ce sens, des artistes actifs ont été rencontrés individuellement afin d'amorcer la collecte de données pertinentes servant à dresser un portrait actuel de la situation des domaines des arts au Nunavik. Il a été question, entre autres, des enjeux et des défis de la pratique et de la diffusion des œuvres. Parallèlement, une consultation visant l'établissement de la Politique régionale des Aînés a permis d'explorer davantage le rôle des aînés et de faire valoir leurs besoins relatifs à la pratique et à la transmission des savoirs artistiques.

### Documentation sur les artistes du Nunavik

Suite à un projet pilote en partie financé par la Fondation de l'art inuit, et à la compilation de données de l'étude sur la pratique du *katajjaniq* réalisée en 2014, ainsi que des informations factuelles collectées sur plusieurs artistes sculpteurs de Puvirnituk, nous avons poursuivi le travail de documentation des artistes du Nunavik. La collecte d'informations s'est ainsi continuée auprès des artistes pendant toute l'année, sachant que la majorité des artistes du Nunavik n'ont pas de biographie ou de curriculum vitae de leur expérience artistique. Ce sont deux documents précieux que les organismes de financement, les centres d'exposition ou les festivals demandent souvent lorsqu'ils supportent ou engagent des artistes. L'agente de programme du Secrétariat a interviewé les artistes et a fait un suivi en créant des biographies d'artistes qui sont conservées dans les dossiers d'Aumaaggiivik. Une copie est également donnée à l'artiste. Rassembler les documents pour les profils artistiques est une procédure courante et les documents se composent principalement de découpages de journaux, d'articles en ligne, d'affiches ou de CD. À ce jour, il y a 175 dossiers d'artistes dans nos fichiers et ce nombre est en croissance.

### Northern Lights Trade Show

Du 27 au 31 janvier 2016, sept artistes du Nunavik, supportés par Aumaaggiivik, ont participé au salon Northern Lights Trade Show à Ottawa. Il s'agit des couturières Mary Etook et Winifred Nungak de Kangirsuk, de l'artiste en arts visuels Peta Tayara de Salluit, de la designer de vêtements Tanya Mesher Jones de Montréal, des artistes en arts visuels Nicoletta Mesher et Nancy Saunders, ainsi que de l'artiste multidisciplinaire Julie Grenier Di Ciero de Montréal. Au menu des présentations culturelles, Pauyungie Nutaraaluk et Beatrice Deer ont offert des prestations de chant de gorge. Les créations d'Original Killer Designs de Tanya Mesher et celles de Winifred Designs ont été présentées lors de défilés de mode quotidiens ainsi qu'au gala de clôture du salon. De plus, des artistes ont participé à un panel de discussion organisé par Air Inuit qui regroupait des intervenants de différentes régions de l'Arctique. Une présentation sur les différents rôles du Secrétariat était également au menu des activités.



L'artiste Nancy Saunders  
au Northern Lights  
Tradeshow à Ottawa  
©Beatrice Deer - Avataq

### **Ateliers annuels d'art du Nunavik**

Les Ateliers annuels d'arts du Nunavik ont eu lieu du 28 octobre au 11 novembre 2015 à Aupaluk et ont regroupé cette année quatre disciplines : la sculpture, la linogravure, la confection de sacs à main perlés et la joaillerie. Le directeur d'Aumaaggiivik était présent sur les lieux et en a profité pour informer les 37 artistes participants sur les différents programmes du Secrétariat. Aussi, les ateliers ont accueilli cette année trois visiteurs de l'École nationale supérieure des beaux-arts de Paris, qui ont participé aux ateliers de sculpture, dans le cadre d'une résidence d'artiste et d'un échange culturel entre le Québec et la France.

### **Réseautage et diffusion**

Au cours de l'année 2015-2016, le Secrétariat a poursuivi l'utilisation de Facebook pour communiquer avec les artistes du Nunavik. Il s'agit bien souvent du moyen le plus efficace pour les rejoindre et pour partager de l'information au sujet d'Aumaaggiivik et ses programmes. Grâce à une maintenance régulière, cette page Facebook d'Aumaaggiivik a connu une popularité grandissante. Sont diffusés autant de l'information sur les programmes de bourses et les concours offerts aux artistes du Nunavik que des activités artistiques et culturelles touchant le Nunavik et ses artistes et écrivains. La page Facebook du Secrétariat des arts du Nunavik compte maintenant 875 abonnés et cela va en grandissant.

[http://www.avataq.qc.ca/fr/node\\_189/Aumaaggiivik-Secretariat-des-arts-du-Nunavik](http://www.avataq.qc.ca/fr/node_189/Aumaaggiivik-Secretariat-des-arts-du-Nunavik)



Sculpteurs à l'œuvre lors des Ateliers annuels d'art du Nunavik  
©Louis Gagnon - Avataq

# PARTENAIRES

Nous tenons à remercier sincèrement nos partenaires financiers qui nous épaulent et qui nous permettent de réaliser, année après année, notre mission.

Administration régionale Kativik  
Affaires autochtones et du Nord Canada  
Air Inuit  
Centre local de développement Kativik  
Commission scolaire Kativik  
Conseil de recherches en sciences humaines Canada  
Conseil des arts du Canada  
Conseil des arts et des lettres du Québec  
Fonds Sanarrutik  
Hydro-Québec  
Ministère de la Culture et des Communications du Québec  
Ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec  
Patrimoine Canadien  
Société Makivik

Cette publication a été réalisée par l'Institut culturel Avataq.

Tous droits d'édition, de traduction, d'adaptation, de représentation, en totalité ou en partie, réservés.

Institut culturel Avataq  
4150, rue Sainte-Catherine Ouest, bureau 360  
Westmount, Québec  
H3Z 2Y5